

LORSQU'ELLE

SE FERME

LES YEUX...



1

— Mamie...Mamie tu dors?

— Ah, c'est toi. Demat* Mia. Tu sais, je somnole, je finis ma sieste... Mes yeux tombent tout seuls, comme tous les après-midis.

— Dis-moi Mamie, que vois-tu lorsque tu fermes les yeux ?



* [dé-mat] Bonjour (*breton*)



2

— Pa serran va daoulagad *, je vois les chemins du petit bois, celui où on jouait avec les copains quand j'étais enfant. Je vois les clochettes, les violettes et les primevères et les premières abeilles. Je vois aussi le pot de miel posé sur la table de la cuisine.

Aujourd'hui, à l'EHPAD, je n'ai plus de miel.

Pa serran va daoulagad*, je vois les oiseaux du soir, sur les branches. Ils étaient plus nombreux qu'aujourd'hui.

Et toi, vois-tu des oiseaux lorsque tu fermes les yeux ?



* Lorsque je ferme les yeux [pa 'zɛrɑ̃ va dow'la:ɡat] (*breton*)



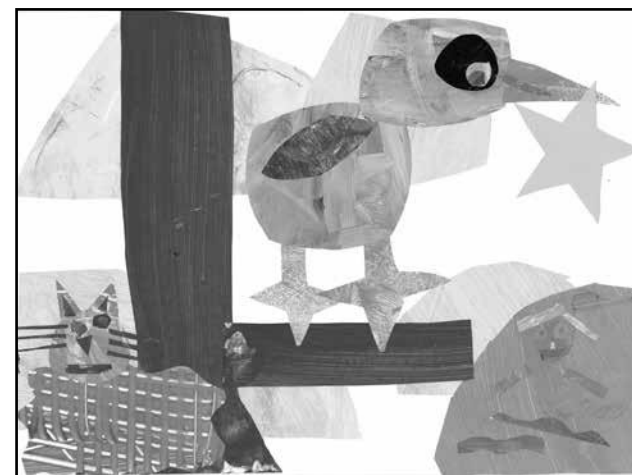
3

— When I close my eyes*, je vois un oiseau qui chante une douce mélodie sur un arbre.

— «Cheep, cheep»* chante l'oiseau.

Je vois une petite fille qui tombe dans une rivière. Je vois un oiseau qui la rattrape. Je vois mon chat roux qui le poursuit. Je vois la porte de la maison qu'il réussit à ouvrir en sautant sur la poignée.

Et toi mamie, vois-tu ta maison d'avant lorsque tu fermes les yeux ?



* Lorsque je ferme les yeux [ouèn aï klohz maï aïz] (*anglais*)

* «cui-cui» [tchiip tchiip] (*anglais*)



4

Pa serran va daoulagad* Je vois les maisons bombardées pendant la guerre.
Je vois la bûche qui crépite, celle de Noël. Elle durait toute la nuit, pour nous
porter chance. Je vois le petit Jésus en sucre... On le priait aussi.

Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz (bis)

Daou vil vloaz'zo int'n em gavet, E Betleem e Bro Jude

Ne oa ganto gweneg ebed, N'o-doa nemed o c'harante.*

Je vois mes empreintes de pas sur le chemin de l'école.

Et toi, vois-tu ton école lorsque tu fermes les yeux ?



*Noël, Noël, Noël à Jésus (bis),

Il y a deux mille ans, ils sont arrivés à
Bethléem en Judée. Ils n'avaient aucun
sou, ils n'avaient que leur amour.

[nou-èl nou-èl nou-èl da jé-zus] (*Breton*)
[dao vil vloaz zo int èn èm ga-vèt] (*Breton*)
[é bèt-lé-em é bro ju-dé] (*Breton*)
[né oua gan-to gwè-nèg é-bèt] (*Breton*)
[no doa né-mèt o kha-ran-té] (*Breton*)

*Lorsque je ferme les yeux [pa 'zerãn va dow'la:gat]
(*breton*)

**(effet : secouer la planche pour les
maisons bombardées)**



— Oh Yes ! When I close my eyes*, je vois la cour de récréation.
Je vois tous les enfants qui jouent à un deux trois soleil. Ils ferment
les yeux, puis ils les ouvrent...“Uma, duas, três, macaco chinês !”*

Je vois la table de ping-pong et tous mes amis.
Lorsque je ferme les yeux, je vois ma maîtresse. Je vois les chiffres qui
dansent. Je vois le potager de l'école, les fraises et les radis. Mais sur-
tout alors, surtout, je vois les frites dans mon assiette à la cantine.

Et toi, lorsque tu fermes les yeux, que vois-tu dans ton assiette ?



* Lorsque je ferme les yeux [ouèn aï klohz maï aïz] (*anglais*)

*Un, deux, trois, soleil ! [ou-ma dou-as trèch ma-ka-kou chi-nèch] (*portugais*)



6

— Quando fecho os olhos...*

Lorsque je ferme les yeux, je vois la morue dans mon assiette. Je ne faisais pas le difficile. Lorsque je ferme les yeux, je vois le repas du lundi. C'était le même que celui du mardi et des autres jours. Depuis j'ai appris, grâce à ta maîtresse, que la morue est le poisson préféré des portugais. Là-bas on chante cette chanson:



(Effet : Tirer jusqu'au trait (pour reconstituer l'arc en ciel))



Batatas na segunda-feira,
Batatas na terça-feira,
Batatas também na quarta-feira!
Batatas na quinta-feira,
Batatas na sexta-feira
Batatas também no sábado!
E domingo, que delícia!
Que sorte!
Batatas com manteiga!

Des patates le lundi, [bah-ta-tash
na se-goun-da fè-i-ra]
Des patates le mardi, [bah-ta-tash
na tèr-sa fè-i-ra]
Des patates aussi le mercredi !
[bah-ta-tash tam-bèn na quar-ta fè-i-ra]
Des patates le jeudi, [bah-ta-tash na keen-ta fè-i-ra]
Des patates le vendredi, [bah-ta-tash na sèk-
sta fè-i-ra]
Des patates aussi le samedi ! [bah-ta-tash
tam-bèn nou sa-ba-dou]
Et le dimanche, quel régal ! [é dou-min-gou,
ké dè-li-si-a] Quelle chance ! [ké sor-té]
Des patates au beurre ! [bah-ta-tash koum
man-té-i-ga]

* Lorsque je ferme les yeux [kouan-dou fé-cho ouz o-lyoss] (portugais)



7

— Quando fecho os olhos...

Lorsque je ferme les yeux je vois le bleu des ardoises sur lequel j'écrivais enfant.

Ce bleu était aussi bleu que les yeux du tigre, celui du cirque qui passait dans notre village.

Et toi, ma petite, vois-tu des choses fantastiques lorsque tu fermes les yeux ?



(Effet : Faire apparaître progressivement le mot Lisboa avant toute la planche /tirer jusqu'au trait.)

[kouan-dou fé-cho ouz o-lyoss] (portugais)

* Lorsque je ferme les yeux



8

Quando fecho os olhos*...
Je vois la ville de Lisbonne, et j'ai dans la bouche, le goût sucré des
*pasteis de nata**.



*Lorsque je ferme les yeux [kouan-dou fé-chou ouz o-lyoch] (*portugais*)

*tartelette(s) à la crème [pash-tèïsh de na-ta] (*portugais*)



Ces petits gâteaux portugais, on les trouve à tous les coins de rue !
Je vois les eaux turquoise de l'eau du Tage.
J'entends le défi «Topas?»* Cap ou pas cap de sauter à l'eau
tout habillé ? Ah ! Ce jeu n'était pas très malin ...



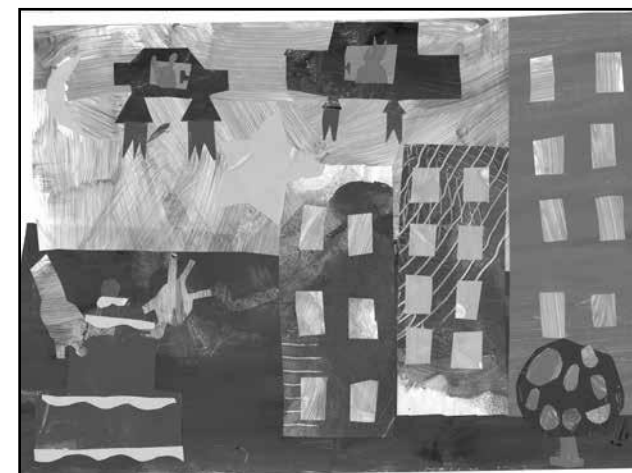
* «Cap ou pas cap ?» [to-pach] (*portugais*)



10

Je vois les gens grands comme des fourmis, depuis le ciel quand je vole.
Je vois des voitures volantes. Je vois un toboggan de nuages....
Je vois un distributeur de jouets dans ma chambre !
When I close my eyes*, je vois la lune à travers mon télescope.
Je vois mes parents plonger dans un gros gâteau.

Et toi Mamie, vois-tu tes parents lorsque tu fermes les yeux ?



* Lorsque je ferme les yeux [ouèn aï klohz maï aïz] (*anglais*)



— Pa serran va daoulagad*, je vois ma maman ... Je vois sa belle écriture sur la lettre qu'elle m'a envoyée quand j'étais chez ma grand-mère. Je vois le château de Carcassonne où l'on allait en famille.

Lorsque je ferme les yeux, je vois les visages de Marie-Louise, Brigitte et Jacqueline, mes amies de toujours ...

Lorsque je ferme les yeux, je rêve qu'elles sont là, à mes côtés.

My old friends.*

Et toi, est-ce que tu rêves lorsque tu fermes les yeux ?

* Lorsque je ferme les yeux [pa 'zɛrã̃ va dow'la:ɡat] (*breton*)

* Mes vieilles amies [maɪ old frɛn(d)z] (*anglais*)





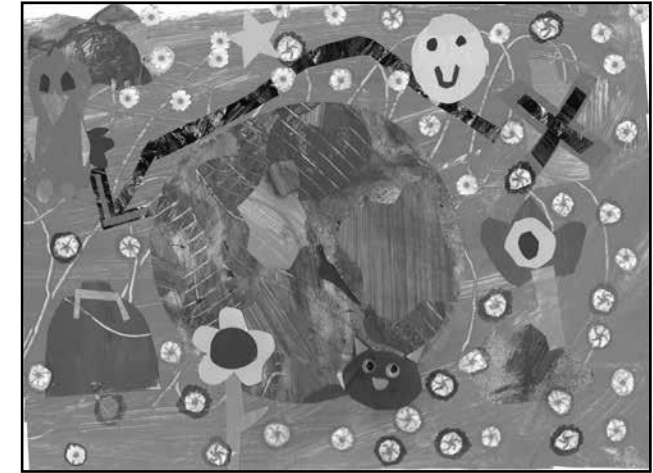
12

— Pa serran va daoulagad*, je vois un monde sans pollution, je vois un monde sans maltraitance animale. Je vois un monde plus vert.

Je vois un monde plus joyeux, plus gentil. Je vois un monde sans jalousie. Lorsque je ferme les yeux, je vois ma famille et mes amis.

Je vois un petit chemin creux en Bretagne et la pluie fine qui me mouille les cheveux.

“Uma, duas, três, macaco chinês »*...



*Lorsque je ferme les yeux [pa 'zɛrãn va dow'la:ɡat] (*breton*)

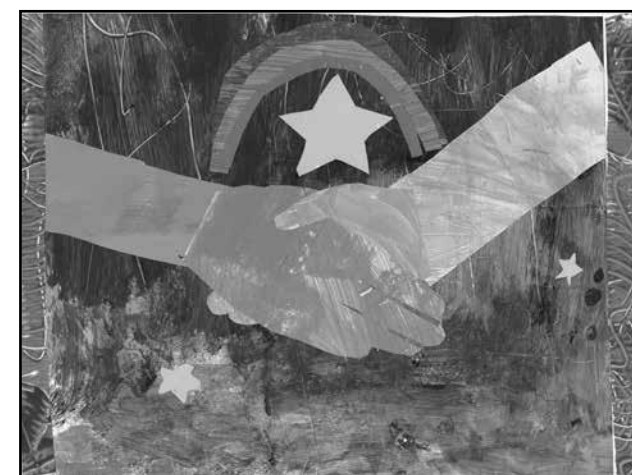
* Un, deux, trois, soleil ! [ou-ma dou-as trêch ma-ka-kou chi-nêch] (*portugais*)



— Dis, Mamie, si on ferme les yeux ensemble, tu penses qu'on peut se retrouver dans nos rêves ?

— Essayons Mia ...

Lorsqu'on ferme les yeux ensemble,
When we close our eyes together*,
Pa serromp hon daoulagad asambles*,
Quando fechamos os olhos juntos*...



* Lorsqu'on ferme les yeux ensemble [ouèn wi klohz aour aïz tou-gé-dèr] (*anglais*) [pa sè-rromp hon dao-ou-la-gad a-sam-blès] (*breton*) [kou-an-dou fè-cha-mous ouz o-lyoss joun-tous] (*portugais*)



0



Lorsque je ferme les yeux...

Texte écrit et mis en image par les élèves des CE1 et CM2 de l'école Notre Dame des Victoires de Landivisiau, en collaboration avec L'EPHAD Saint Vincent Lan-nouchen de Landivisau, sous la supervision de Yann Le bras, Illustrateur-intervenant ainsi que leurs enseignantes Sandra le Guen et Olga Monsanto.